

Die Relevanz der Unterschiede in Übersetzungsmethoden für Studenten keltischer Literaturen:

Das *Mabinogi* von Lady Guest zu Sioned Davies

Interdisziplinäres
Literaturwissenschaftliches Kolloquium

02. Februar, 2012

Jan Niehues

Inhalt

- Unterrichtssituation, Zielpublikum
- Übersetzungen
- Kriterien
- Theorien und Zugänge
- Übersetzerintentionen
- Vergleiche
- Ergebnisse und Schlussfolgerungen
- Bibliographie

Unterrichtssituation

- verkürzte Curricula
 - nicht genug Zeit Sprache „vollständig“ zu lernen
 - nicht genug Zeit für intensive Textanalyse
 - heterogene Teilnehmergruppen
 - Studenten unterschiedlicher Fächer
 - nicht alle können überhaupt e. keltische Sprache
- nicht immer möglich Texte in Originalsprache zu lesen
- es müssen Übersetzungen verwendet werden

Unterrichtssituation

- verkürzte Curricula
 - nicht genug Zeit Sprache „vollständig“ zu lernen
 - nicht genug Zeit für intensive Textanalyse
 - heterogene Teilnehmergruppen
 - Studenten unterschiedlicher Fächer
 - nicht alle können überhaupt e. keltische Sprache
- nicht immer möglich Texte in Originalsprache zu lesen
- es müssen Übersetzungen verwendet werden

Zielpublikum

- universitärer Unterricht
- nicht verwendbar: Nacherzählungen oder Paraphrasen
- Wunsch: vollständiger Text, genau wiedergegeben
- möglicherweise verschiedene Studiengänge
- unterschiedliche Stände an Vorwissen
- vorausgesetzt: Fertigkeit zum Umgang mit „schwierigen“ Texten

Übersetzungen – 1

- Pughe, William Owen: 1795-1829
 - 1795: *“The Mabinogion, or Juvenile Amusements, being Ancient Welsh Romances”*
 - 1796: *“The Romantic Tales called Mabinogion or Juvenile Amusements”*
 - 1818: *“The Romantic Tales of the Mabinogion”*
 - 1829: *“The Mabinogi: Or, the Romance of Math ab Mathonwy”*
- Guest, Lady Charlotte: 1838-1849
 - *“The Mabinogion from the Llyfr Coch o Hergest, and other ancient Welsh manuscripts, with an English Translation and Notes”*

Übersetzungen – 2

- Lanier, Sidney: 1881
 - *“The Boy's Mabinogion being The Earliest Welsh Tales of King Arthur in the famous Red Book of Hergest – edited for boys with an introduction by Sidney Lanier, Editor of ‘The Boy's Froissart’ and ‘The Boy's King Arthur’”*
- Buber, Martin 1914:
 - *“Die vier Zweige des Mabinogi – Ein keltisches Sagenbuch”*
- Ellis, T.P. and Lloyd, J. 1929:
 - *“The Mabinogion: A new Translation”*
- Jones, Gwyn; Jones, Thomas: 1949
 - *“The Mabinogion”*

Übersetzungen – 3

- Gantz, Jeffrey: 1976
 - *“The Mabinogion”*
- Ford, P.K.: 1977
 - *“The Mabinogi and other Welsh Tales”*
- Thomas, Gwyn; Crossley-Holland, Kevin: 1985
 - *“Tales from the Mabinogion”*

Übersetzungen – 4

- Maier, Bernhard: 1999
 - *“Das Sagenbuch der walisischen Kelten – Die Vier Zweige des Mabinogi”*
- Parker, Will: 2005
 - *“The Four Branches of the Mabinogi”*
- Bollard, John K.: 2006-2010
 - 2006: *“The Mabinogi”*
 - 2007: *“Companion tales to the Mabinogi”*
 - 2010: *“Tales of Arthur”*
- Davies, Sioned: 2007
 - *“The Mabinogion”*

Kriterien zur Auswahl von Übersetzungen

Welche Übersetzung ist *die beste* zur Verwendung im Unterricht?

- es müssen Kriterien zur Auswahl einer (mehrerer?) Übersetzung(en) festgestellt werden
- welche Theorien und Zugänge sind anwendbar?
- welche Ergebnisse, wenn wir diese Werkzeuge auf unsere Texte anwenden?

Theorien & Zugänge

anwendbare Theorien und Zugänge

- Übersetzungswissenschaften
- postkoloniale Studien
- postkoloniale Übersetzungswissenschaft
- &c.

Translation Studies

- *„Entweder der Uebersetzer läßt den Schriftsteller möglichst in Ruhe, und bewegt den Leser ihm entgegen; oder er läßt den Leser möglichst in Ruhe, und bewegt den Schriftsteller ihm entgegen.“*

Friedrich Schleiermacher, (1813: 218)

- moderne Terminologie:

- **domesticating:**

ethnozentrisches Reduzieren des fremden Textes auf Zielsprache und kulturelle Werte

- **foreignizing:**

linguistische und kulturelle Unterschiede zum fremden Text abbilden, den Leser „in die Fremde schicken“

Translation Studies

- *„Entweder der Uebersetzer läßt den Schriftsteller möglichst in Ruhe, und bewegt den Leser ihm entgegen; oder er läßt den Leser möglichst in Ruhe, und bewegt den Schriftsteller ihm entgegen.“*

Friedrich Schleiermacher, (1813: 218)

- moderne Terminologie:

- **domesticating:**

ethnozentrisches Reduzieren des fremden Textes auf Zielsprache und kulturelle Werte

- **foreignizing:**

linguistische und kulturelle Unterschiede zum fremden Text abbilden, den Leser „in die Fremde schicken“

Postkoloniale Studien

- Set von Theorien aus verschiedenen Disziplinen
- Reaktion auf Kolonialismus & Kolonial-Ideologie
- Ziel: koloniales Erbe verstehen und/oder überwinden

im Prinzip:

- hoher Status vs. niedriger Status
- das Selbst (*self*) vs. das Andere (*other*)
- dominant vs. dominiert

Postkoloniale Übersetzungswissenschaft

M. Tymoczko (1999):

- *“In translations the greater the prestige of the source culture and the source text, the easier it is to require that the audience come to the text.”* (Tymoczko 1999: 30)
- Unterschiede nicht nur in Sprache, auch in kulturellen Faktoren (“signature concepts”)
- ‚texttreue Übersetzung‘ kann also für Zielpublikum problematisch sein
- durch Ausblenden/Abschwächen kultureller Eigenheiten für Zielpublikum ist Übersetzung nicht mehr ‘treu’
- oft bevorzugte Lösung: übersetzte Texte in erklärende Hülle einbetten

Translational intentions – foreignising I

- “Recognizing that any translation is to some degree an interpretation of the original, I have tried to render *The Mabinogi* into standard modern English while staying as close as possible to the meaning, phrasing, and construction of the medieval text. [...] I have chosen to retain some linguistic and stylistic elements that are not usually found in present-day written English.” (Bollard 2006:13)
- “The overriding aim of this translation has been to convey the performability of the surviving manuscript versions. [...], the *Mabinogion* were tales to be read aloud to a listening audience – the parchment was ‘interactive’ and vocality was of its essence. [...], every effort has been made to transfer the rhythm, tempo, and alliteration of the original to the target language.” (Davies 2007:xxxi)

Translational intentions – foreignising II

- „Die vorliegende Neuübersetzung [...] strebt eine möglichst große Nähe zum mittelkymrischen Original an. Mit Rücksicht darauf wurde der für unser Stilgefühl ungewohnte Aufbau der Erzählung aus nebeneinandergestellten Hauptsätzen auch im Deutschen grundsätzlich beibehalten [...]. Die Tendenz des Erzählers, das entscheidende Wort eines Satzes im nächsten [...] Satz wieder aufzunehmen, wurde in der Übersetzung ebenfalls übernommen und nicht der stilistischen Forderung nach Variation des Ausdrucks geopfert“ (Meier 1999:115)

Translational intentions – domesticating

- “The surviving texts of The Mabinogion are often tedious, repetitive and unclear, and I have therefore varied sentence structure, eliminated a few duplications and occasionally replaced personal pronouns with proper names (or vice versa); the result will sound as natural to the modern reader as the original did to its medieval audiences.” (Gantz 1976:34)
- “The present work contains nearly all the Mabinogion originally given; [...], the original text is scrupulously preserved, except occasionally to hasten the long-lagging action of a story, – in which case the interpolation is always in brackets, – and except where the demands of modern reserve require excision.” (Lanier 1881: xix)

Unterschiede – Übersicht

Bereiche deutlicher Unterschiede:

- zusätzliches Material
- Vollständigkeit, Textauswahl
- Titel der Texte
- Zeichensetzung, Absatztrennung, Sprechermakierungen
- Namen (Ortsnamen, Personennamen)
- Lexik, Begriffe
- Syntax d. Verben
- Phrasen, Redewendungen, narrative Formeln
- Darstellung von Stil
- &c.

Titel

Guest, 1849: “*The Mabinogion*”

- Pwyll Prince of Dyfed
- Branwen the Daughter of Llyr
- Manawydan the Son of Llyr
- Math the Son of Mathonwy

Bollard, 2006: “The Four Branches of the Mabinogi”

- The First Branch
- The Second Branch
- The Third Branch
- The Fourth Branch

Lanier, 1881: “The Boy’s Mabinogion”

- Pwyll, Prince of Dyfed
- Branwen the Daughter of Llyr
- Manawydan and the Mice
- The Origin of the Owl

Davies, 2007: “The Mabinogion”

- The First Branch of the Mabinogi
- The Second Branch of the Mabinogi
- The Third Branch of the Mabinogi
- The Fourth Branch of the Mabinogi

Titel

Guest, 1849: "*The Mabinogion*"

- Pwyll Prince of Dyfed
- Branwen the Daughter of Llyr
- Manawydan the Son of Llyr
- Math the Son of Mathonwy

Lanier, 1881: "*The Boy's Mabinogion*"

- Pwyll, Prince of Dyfed
- Branwen the Daughter of Llyr
- Manawydan and the Mice
- The Origin of the Owl

Bollard, 2006: "The Four Branches of the Mabinogi"

- The First Branch
- The Second Branch
- The Third Branch
- The Fourth Branch

Davies, 2007: "The Mabinogion"

- The First Branch of the Mabinogi
- The Second Branch of the Mabinogi
- The Third Branch of the Mabinogi
- The Fourth Branch of the Mabinogi

Titel

Guest, 1849: *“The Mabinogion”*

- Pwyll Prince of Dyfed
- Branwen the Daughter of Llyr
- Manawydan the Son of Llyr
- Math the Son of Mathonwy

Bollard, 2006: *“The Four Branches of the Mabinogi”*

- The First Branch
- The Second Branch
- The Third Branch
- The Fourth Branch

Lanier, 1881: *“The Boy’s Mabinogion”*

- Pwyll, Prince of Dyfed
- Branwen the Daughter of Llyr
- Manawydan and the Mice
- The Origin of the Owl

Davies, 2007: *“The Mabinogion”*

- The First Branch of the Mabinogi
- The Second Branch of the Mabinogi
- The Third Branch of the Mabinogi
- The Fourth Branch of the Mabinogi

Titel

Guest, 1849: *“The Mabinogion”*

- Pwyll Prince of Dyfed
- Branwen the Daughter of Llyr
- Manawydan the Son of Llyr
- Math the Son of Mathonwy

Bollard, 2006: *“The Four Branches of the Mabinogi”*

- The First Branch
- The Second Branch
- The Third Branch
- The Fourth Branch

Lanier, 1881: *“The Boy’s Mabinogion”*

- Pwyll, Prince of Dyfed
- Branwen the Daughter of Llyr
- Manawydan and the Mice
- The Origin of the Owl

Davies, 2007: *“The Mabinogion”*

- The First Branch of the Mabinogi
- The Second Branch of the Mabinogi
- The Third Branch of the Mabinogi
- The Fourth Branch of the Mabinogi

Goewin

- *Ac yguely Math uab Mathonwy dodi Giluathwy a Goewyn uerch Pebin y gyscu y gyt, a chymell y morynyon allan yn amharchus, **a chyscu genti o'y hanuod** y nos honno.* (PKM)
- Gilvathwy and Goewin were put together to sleep; and the other damsels were disrespectfully forced out; **so she was slept with, against her consent**, on that night. (Pughe 1829)
- and Gilvaethwy took Math the son of Mathonwy's couch. And while he turned out the other damsels from the room discourteously, **he made Goewin unwillingly remain.** (Guest 1849)
- [ONCE upon a time Gwydion found a yellow-haired child in his chamber, which had been placed there by magic art. And Gwydion straightaway flung a velvet scarf over the child and hid it.] Now the place he hid it was the bottom of a chest at the foot of his bed. (Lanier 1881)

Goewin

- *Ac yguely Math uab Mathonwy dodi Giluathwy a Goewyn uerch Pebin y gyscu y gyt, a chymell y morynyon allan yn amharchus, **a chyscu genti o'y hanuod** y nos honno.* (PKM)
- Gilvathwy and Goewin were put together to sleep; and the other damsels were disrespectfully forced out; **so she was slept with, against her consent**, on that night. (Pughe 1829)
- and Gilvaethwy took Math the son of Mathonwy's couch. And while he turned out the other damsels from the room discourteously, **he made Goewin unwillingly remain.** (Guest 1849)
- [ONCE upon a time Gwydion found a yellow-haired child in his chamber, which had been placed there by magic art. And Gwydion straightaway flung a velvet scarf over the child and hid it.] Now the place he hid it was the bottom of a chest at the foot of his bed. (Lanier 1881)

Bran 1/2

- **Bendigeiduran** *uab Llyr, a oed urehin coronawc ar yr ynys hon, ac ardyrchawc o goron Lundein.* (PKM: 29)
- **Brân the Blessed** son of Llŷr was the crowned King of this island, having been raised to the throne of London. (Gantz 1976: 67)
- **Bran der Gesegnete** Sohn Llyrs war gekrönter König dieser Insel und trug die erhabene Krone von Lundein [Fußnote: London]. (Buber 1914:47)
- **Bendigeidfran**, son of Llŷr, was chosen King of the Island of Britain, which was called 'the Island of the Mighty'; and he was crowned in London. (Thomas 1985:30)
- **Bendigeidfran** son of Llŷr was crowned king over this island and invested with the crown of London. (Davies 2007:22)
- **Bendigeidfran**, der Sohn Llŷrs, war gekrönter König über diese Insel und ausgezeichnet mit der Krone Londons. (Maier 1999:36)

Bran 2/2

- *Bendigeiduran uab Llyr, a oed **urenhin coronawc** ar yr ynys hon, ac **ardyrchawc o goron Lundein**.* (PKM: 29)
- Brân the Blessed son of Llŷr was the **crowned King** of this island, **having been raised to the throne of London**. (Gantz 1976: 67)
- Bran der Gesegnete Sohn Llyrs war gekrönter König dieser Insel und **trug die erhabene Krone von Lludein** [Fußnote: London]. (Buber 1914:47)
- Bendigeidfran, son of Llŷr, was **chosen King** of the Island of Britain, which was called 'the Island of the Mighty'; and **he was crowned in London**. (Thomas 1985:30)
- Bendigeidfran son of Llŷr was **crowned king** over this island and **invested with the crown of London**. (Davies 2007:22)
- Bendigeidfran, der Sohn Llŷrs, war **gekrönter König** über diese Insel und **ausgezeichnet mit der Krone Londons**. (Maier 1999:36)

Pwyll 1/2

- A **thrannoeth yn ieuengtít y dyd** kyuodi a oruc, a dyuot y **Lynn Cuch** i ellwng e gwn dan y coet. A chanu y gorn a dechreu dygyuor yr hela, a cherdet yn ol y cwn, ac ymgolli a'y gydymdeithon. (PKM: 1)
- ... and the next morning, **in the infancy of the day**, he arose and came to the **vale of Cuch**, to turn out his dogs under the wood. He blew his horn, and began to enter fully upon the chace, following after the dogs, and separating from his companions. (Pughe 1799: 327)
- And the next day, **when the day was still young**, he arose and came to **Glyn Cuch** to loose his dogs into the wood. And he sounded his horn and began to muster the hunt and he became separated from his companions. (Bollard 2006: 20)
- And **early the next day** he got up, and came to **Glyn Cuch** to unleash his dogs in the forest. And he blew his horn, and began to muster the hunt, and went off after the dogs, and became separated from his companions. (Davies 2007: 3)

Pwyll 2/2

- *A thrannoeth yn ieuengtít y dyd kyuodi a oruc, a dyuot y Lynn Cuch i ellwng e gwn dan y coet. **A chanu y gorn a dechreu dygyuor yr hela, a cherdet yn ol y cwn, ac ymgolli a'y gydymdeithon.*** (PKM: 1)
- ... and the next morning, in the infancy of the day, he arose and came to the vale of Cuch, to turn out his dogs under the wood. **He blew his horn, and began to enter fully upon the chace, following after the dogs, and separating from his companions.** (Pughe 1799: 327)
- And the next day, when the day was still young, he arose and came to Glyn Cuch to loose his dogs into the wood. **And he sounded his horn and began to muster the hunt and he became separated from his companions.** (Bollard 2006: 20)
- And early the next day he got up, and came to Glyn Cuch to unleash his dogs in the forest. **And he blew his horn, and began to muster the hunt, and went off after the dogs, and became separated from his companions.** (Davies 2007: 3)

Efnissyen

- *A chyuodi y uynyd, a chymryt y mab erwyd y traet, a heb ohir, na chael o dyn yn y ty gauael arnaw, yny want y mab yn wysc y benn yn y gynneu.* (PKM)
- He rises up and takes the boy by his feet and without delay, before any man in the house catches him, he thrusts the boy headlong into the blaze. (Parker 2005)
- And rising up, he took the boy by the feet, without delay, and no man in the house got hold of him until he thrust the boy headlong into the blazing fire. (Bollard 2006)
- And he gets up, and takes the boy by the feet, and immediately, before anyone in the house can lay hand on him, he hurls the boy head-first into the fire. (Davies 2007)

Lleu

- *Sef a wnaeth ynteu, medyl yaw y mae Lleu oed yr eryr, a chanu englyn:* (PKM)
- Gwydyon thought that the eagle was Lleu, so he sang this englyn: (Gantz 1976)
- This is what he did – he thought that the eagle was Lleu, and he sang an *englyn*: (Bollard 2006:105)
- He thinks that the eagle is Lleu, and sings an *englyn*: (Davies 2007: 62)

Llinon, gwyrda

- "Arglwyd," heb y **wyrda** wrth Uatholwch, "nyt oes gynghor namyn kilyaw drwy **Llinon** (auon oed yn Iwerdon) (PKM)
- 'Lord,' said the **gwyrda** unto Matholwch, 'there is no counsel save to retreat through the **Llinon** (a river which is in Ireland) (Ellis/Lloyd 1929)
- „Herr“, sprachen die **Edlen** zu Matholwch, „da ist kein anderer Weg, als jenseits des **Llinon** (das ist ein Fluß in Iwerdon) zurückzugehen, [...]“ (Buber 1914: 59)
- 'Lord,' said his **chief men** to Matholwch, 'there is no counsel save to retreat across the **Llinon**, a river which was in Ireland (Jones/Jones 1949)
- 'My Lord,' said his **noblemen**, 'there is only one wise thing we can do – retreat over the River **Shannon**,' (Thomas 1985)
- 'Lord,' said his **men** to Matholwch, 'the only advice is to retreat across the **Liffey**, (a river in Ireland) (Davies 2007:29)

Llinon, gwyrda

- "Arglwyd," heb y **wyrda** wrth Uatholwch, "nyt oes gynghor namyn kilyaw drwy **Llinon** (auon oed yn Iwerdon) (PKM)
- 'Lord,' said the **gwyrda** unto Matholwch, 'there is no counsel save to retreat through the **Llinon** (a river which is in Ireland) (Ellis/Lloyd 1929)
- „Herr“, sprachen die **Edlen** zu Matholwch, „da ist kein anderer Weg, als jenseits des **Llinon** (das ist ein Fluß in Iwerdon) zurückzugehen, [...]“ (Buber 1914: 59)
- 'Lord,' said his **chief men** to Matholwch, 'there is no counsel save to retreat across the **Llinon**, a river which was in Ireland (Jones/Jones 1949)
- 'My Lord,' said his **noblemen**, 'there is only one wise thing we can do – retreat over the River **Shannon**,' (Thomas 1985)
- 'Lord,' said his **men** to Matholwch, 'the only advice is to retreat across the **Liffey**, (a river in Ireland) (Davies 2007:29)

Llinon, gwyrda

- "Arglwyd," heb y **wyrda** wrth Uatholwch, "nyt oes gynghor namyn kilyaw drwy **Llinon** (auon oed yn Iwerdon) (PKM)
- 'Lord,' said the **gwyrda** unto Matholwch, 'there is no counsel save to retreat through the **Llinon** (a river which is in Ireland) (Ellis/Lloyd 1929)
- „Herr“, sprachen die **Edlen** zu Matholwch, „da ist kein anderer Weg, als jenseits des **Llinon** (das ist ein Fluß in Iwerdon) zurückzugehen, [...]“ (Buber 1914: 59)
- 'Lord,' said his **chief men** to Matholwch, 'there is no counsel save to retreat across the **Llinon**, a river which was in Ireland (Jones/Jones 1949)
- 'My Lord,' said his **noblemen**, 'there is only one wise thing we can do – retreat over the River **Shannon**,' (Thomas 1985)
- 'Lord,' said his **men** to Matholwch, 'the only advice is to retreat across the **Liffey**, (a river in Ireland) (Davies 2007:29)

Lexical items

PKM

- *marchog*
- *unben*
- *eneit*
- *prif lys*
- *cylch*
- *gwyrda*

Guest (1849)

- horseman, knight
- chieftain
- my soul
- chief palace
- circuit
- lords

Ellis/Lloyd (1929)

- man on horseback
- Sir
- my soul
- chief court
- *cylch*
- *gwyrda*

Bollard (2006)

- rider
- chieftain
- friend
- chief court
- circuit
- nobles

Davies (2007)

- rider
- Sir
- friend
- chief court
- circuit
- men, noblemen

Lexical items

PKM

- *marchog*
- *unben*
- *eneit*
- *prif lys*
- *cylch*
- *gwyrda*

Guest (1849)

- horseman, knight
- chieftain
- *my soul*
- *chief palace*
- *circuit*
- *lords*

Ellis/Lloyd (1929)

- man on horseback
- Sir
- *my soul*
- *chief court*
- *cylch*
- *gwyrda*

Bollard (2006)

- rider
- chieftain
- *friend*
- *chief court*
- *circuit*
- *nobles*

Davies (2007)

- rider
- Sir
- *friend*
- *chief court*
- *circuit*
- *men, noblemen*

Lexical items

PKM

- *marchog*
- *unben*
- *eneit*
- *prif lys*
- *cylch*
- *gwyrda*

Guest (1849)

- horseman, knight
- chieftain
- my soul
- chief palace
- circuit
- lords

Ellis/Lloyd (1929)

- man on horseback
- Sir
- my soul
- chief court
- *cylch*
- *gwyrda*

Bollard (2006)

- rider
- chieftain
- friend
- chief court
- circuit
- nobles

Davies (2007)

- rider
- Sir
- friend
- chief court
- circuit
- men, noblemen

Lexical items

PKM

- *marchog*
- *unben*
- *eneit*
- *prif lys*
- *cylch*
- *gwyrda*

Guest (1849)

- horseman, knight
- chieftain
- my soul
- chief palace
- *circuit*
- *lords*

Ellis/Lloyd (1929)

- man on horseback
- Sir
- my soul
- chief court
- *cylch*
- *gwyrda*

Bollard (2006)

- rider
- chieftain
- friend
- chief court
- *circuit*
- *nobles*

Davies (2007)

- rider
- Sir
- friend
- chief court
- *circuit*
- *men, noblemen*

Lexical items

PKM

- *marchog*
- *unben*
- *eneit*
- *prif lys*
- *cylch*
- *gwyrda*

Guest (1849)

- horseman, knight
- chieftain
- my soul
- chief palace
- circuit
- *lords*

Ellis/Lloyd (1929)

- man on horseback
- Sir
- my soul
- chief court
- *cylch*
- *gwyrda*

Bollard (2006)

- rider
- chieftain
- friend
- chief court
- circuit
- *nobles*

Davies (2007)

- rider
- Sir
- friend
- chief court
- circuit
- *men, noblemen*

Lexical items

PKM

- *marchog*
- *unben*
- *eneit*
- *prif lys*
- *cylch*
- *gwyrda*

Guest (1849)

- horseman, knight
- chieftain
- my soul
- chief palace
- circuit
- lords

Ellis/Lloyd (1929)

- man on horseback
- Sir
- my soul
- chief court
- *cylch*
- *gwyrda*

Bollard (2006)

- rider
- chieftain
- friend
- chief court
- circuit
- nobles

Davies (2007)

- rider
- Sir
- friend
- chief court
- circuit
- men, noblemen

Stil

- stilistische Merkmale generell
- Register
- “scheinbares Alter”
 - Übersetzung in archaischem Stil um Alter des Textes anzuzeigen
 - Übersetzung in modernem Stil um „originale Wahrnehmung“ nachzubilden
- Repräsentation verschiedener Register in Mittelkymrischer Prosa
- Wiederholung v. Begriffen oder Verwendung v. Synonymen
- &c.

Ergebnisse

- keine Übersetzung ist eine „perfekte“ Repräsentation ihres Quelltextes
- jede Übersetzung ist eine eigene Interpretation des Quelltextes; mit eigenen Entscheidungen und Auswahlen
- selbst Übersetzungen mit dem Ziel der Genauigkeit unterscheiden sich in Behandlung v. Fremdheit:
 - darstellen (foreignising)
 - glätten (domesticating)
- jede Übersetzung ist nur genau das:
eine mögliche Übersetzung,
nicht der Ursprungstext

Ergebnisse

- keine Übersetzung ist eine „perfekte“ Repräsentation ihres Quelltextes
- jede Übersetzung ist eine eigene Interpretation des Quelltextes; mit eigenen Entscheidungen und Auswahlen
- selbst Übersetzungen mit dem Ziel der Genauigkeit unterscheiden sich in Behandlung v. Fremdheit:
 - darstellen (foreignising)
 - glätten (domesticating)
- jede Übersetzung ist nur genau das:
eine mögliche Übersetzung,
nicht der Ursprungstext

Schlussfolgerungen:

Welche Übersetzung wählt man?

- unterschiedliche Übers. eignen sich für unterschiedliche Zwecke
- abhängig vom Zielpublikum und beabsichtigten Lernzielen
- Zielpublikum und Lernziele können auch innerhalb eines Kurses variieren
- nötig: Bewusstsein schaffen für Übersetzung als Prozess
- Vorschlag: mehrere Übersetzungen des selben Textes/Abschnittes lesen lassen

Schlussfolgerungen:

Welche Übersetzung wählt man?

- unterschiedliche Übers. eignen sich für unterschiedliche Zwecke
- abhängig vom Zielpublikum und beabsichtigten Lernzielen
- Zielpublikum und Lernziele können auch innerhalb eines Kurses variieren
- nötig: Bewusstsein schaffen für Übersetzung als Prozess
- **Vorschlag:** mehrere Übersetzungen des selben Textes/Abschnittes lesen lassen

Schlussfolgerungen:

Welche Übersetzung wählt man?

- unterschiedliche Übers. eignen sich für unterschiedliche Zwecke
- abhängig vom Zielpublikum und beabsichtigten Lernzielen
- Zielpublikum und Lernziele können auch innerhalb eines Kurses variieren
- nötig: Bewusstsein schaffen für Übersetzung als Prozess
- Vorschlag: mehrere Übersetzungen des selben Textes/Abschnittes lesen lassen

Meine persönlichen Schlussfolgerungen:

Bibliographie

Edition

- Williams, Ifor, *Pedeir Keinc y Mabinogi*, Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru, 1951.

Übersetzungen

- Bollard, John K./Griffiths, Anthony, *The Mabinogi: Legend and Landscape of Wales*, Llandysul: Gomer Press, 2006.
- Buber, Martin, *Die vier Zweige des Mabinogi*, Leipzig: Insel Verlag 1914.
- Davies, Sioned, *The Mabinogion*, New York: Oxford University Press, 2007.
- Ellis, T.P./Lloyd, John, *The Mabinogion*, Oxford: Clarendon Press, 1929.
- Ford, Patrick K., *The Mabinogi and Other Medieval Welsh Tales*, Berkeley [et al.]: University of California Press, 1977.
- Gantz, Jeffrey, *The Mabinogion*, Harmondsworth: Penguin Books, 1976.

Bibliographie

- Guest, Lady Charlotte, *The Mabinogion from the Llyfr Coch o Hergest and other Ancient Welsh Manuscripts*, London: Longman, Orme, Brown, Green, and Longmans, 1849.
- Jones, Gwyn/Jones Thomas, *The Mabinogion*, London: Dent, 1993.
- Lanier, Sidney, *The Boy's Mabinogion being The Earliest Welsh Tales of King Arthur in the famous Red Book of Hergest*, New York: Charles Scribner's Sons, 1881.
- Maier, Bernhard, *Das Sagenbuch der walisischen Kelten – Die Vier Zweige des Mabinogi*, München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1999.
- Parker, Will, *The Four Branches of the Mabinogi*, Oregon House, CA: Bardic Press, 2005.

Bibliographie

- Pughe, William Owen: '*Juvenile Amusement I - Pwyll*', in *The Cambrian Register for the Year 1795 (1796)*, 177-187.
- Pughe, William Owen: '*The Romantic Tales called Mabinogion or Juvenile Amusements*', in *The Cambrian Register for the Year 1796 (1799)*, 322-327.
- Pughe, William Owen: '*The Mabinogi; Or, Romance of Math ab Mathonwy*', in *The Cambrian Quarterly Magazine and Celtic Repertory* 1 (1829), 170-179.
- Thomas, Gwyn/Crossley-Holland, Kevin, *Tales from the Mabinogion*, London: Gollancz, 1985.

Bibliographie

Sekundärquellen

- Davies, Sioned: 'A Charming Guest: Translating the Mabinogion', in *Studia Celtica* XXXVIII (2004), 157-178.
- Preston-Matto, Lahney, *The vision of Mac Conglinne*, Syracuse, N.Y: Syracuse University Press, 2010.
- Schleiermacher, Friedrich, 'On the different Methods of Translating (transl. Susan Bernofsky)', in: *The Translation Studies reader*, ed. Lawrence Venuti, New York [et al.]: Routledge, 2007, 43-63.
- Tolkien, John R. R., 'On Translating Beowulf', in: *The Monsters and the Critics and other Essays*, ed. Christopher Tolkien, London: HarperCollins, 1997, 49-71.
- Tymoczko, Maria, *Translation in a Postcolonial Context*, Manchester: St. Jerome, 1999.
- Tymoczko, Maria, 'Post-colonial writing and literary translation', in: *Post-colonial translation - theory and practice*, ed. Susan Bassnett/Harish Trivendi, London [et al.]: Routledge, 1999, 19-40.
- Venuti, Lawrence, *The translator's Invisibility*, London [et al.]: Routledge, 1995.
- White, Donna R.: 'The Further Crimes of Lady Charlotte Guest', in *Proceedings of the Harvard Celtic Colloquium 16/17 (1997)*, 157-166.